Langues vivantes 1 et 2
Anglais

Corrigé des épreuves d'anglais CCIP 2006

Philippe Laruelle
Professeur d'anglais en classes préparatoires, lycée Henri Poincaré (Nancy),
Coauteur, avec Françoise Michelet, de "L'aide-mémoire de l'angliciste" (4e éd., 2005) et,
avec Alain Guët, de "The US in a Nutshell" (3e éd., 2004),
auteur de "Mieux écrire en anglais" (3e éd., 2004) , collection "Major" (PUF).

LV 1

Sujet LV 1

Sous-épreuve n°1 : traductions (durée : 2h)

Traduction de Français en Anglais

Elle lui demanda où était son sac, pour le monter dans le dortoir. Nicolas regarda autour de lui, sans voir le sac. Il ne comprenait pas.
« Je croyais qu'il était là, murmura-t-il.
— Tu l'as bien emporté ? », demanda la maîtresse.
Oui, Nicolas se rappelait très bien quand on l'avait mis dans le coffre, entre les chaînes et les mallettes à échantillons de son père.
« Et en arrivant, vous l'avez sorti du coffre ? »
Nicolas secoua la tête en se mordant les lèvres. Il n'en était pas sûr. Ou plutôt, si : il était sûr maintenant qu'on avait oublié de l'en sortir. Ils étaient descendus, puis son père était remonté et à aucun moment on n'avait ouvert le coffre.
« C'est trop bête », dit la maîtresse, mécontente. La voiture était repartie depuis cinq minutes, mais il était déjà trop tard pour la rattraper. Nicolas avait envie de pleurer. Il bafouilla que ce n'était pas sa faute. « Tu aurais quand même pu y penser », soupira la maîtresse. Voyant combien il semblait malheureux, elle se radoucit, haussa les épaules et dit que c'était bête, mais pas bien grave. On allait s'arranger.

Emmanuel Carrère,
La Classe de neige
POL, Paris, 1995

Traduction d'Anglais en Français

'You realize, Stevens, I don't expect you to be locked up here in this house all the time I'm away. Why don't you take the car and drive off somewhere for a few days? You look like you could make good use of a break.'
Coming out of the blue as it did, I did not quite know how to reply to such a suggestion. I recall thanking him for his consideration, but quite probably I said nothing very definite for my employer went on:
'I'm serious, Stevens. I really think you should take a break. I'll foot the bill for the gas. You fellows, you're always locked up in these big houses helping out, how do you ever get to see around this beautiful country of yours?'
This was not the first time my employer had raised such a question; indeed, it seems to be something which genuinely troubles him. On this occasion, in fact, a reply of sorts did occur to me as I stood up there on the ladder; a reply to the effect that those in our profession, although we did not see a great deal of the country in the sense of touring the countryside and visiting picturesque sites, did actually 'see' more of England than most, placed as we were in houses where the greatest ladies and gentlemen of the land gathered. Of course, I could not have expressed this view to Mr Farraday without embarking upon what might have seemed a presumptuous speech.

Kazuo Ishiguro,
The Remains of the Day, Faber and Faber, London, 1989

Coefficients internes : en LV1 comme en LV2, les traductions comptent pour 40% de la note finale, l'expression écrite pour 60%.

Extrait gratuit de document, le document original comporte 10 pages.

Sous-épreuve n°2 : expression écrite (durée : 2h)

Lire soigneusement le texte ci-dessous

This is proving a memorable year for Shaun Wallace, the soccer-mad lawyer who won Mastermind last week. "The football team I play with on a Sunday is flying, it's my 20th year as a barrister, and now look: I'm Mastermind champion. It's my *annus mirabilis*," he said. Wallace, 44, has watched Mastermind ever since it began in 1972 and last week he became the first black Briton to win the final. Not bad for the son of poor Jamaican immigrants who went to his local comprehensive.

Immigration is often cast as a "problem" in Britain but last week something very strange happened: stories of ethnic excellence started to shine through. Only an hour before Wallace won Mastermind, Gayathri Kumar, a 13-year-old from India, emerged as the country's best young speller. She fought off more than 100,000 fellow contestants to win the BBC's Hard Spell competition despite learning English as a second language when she moved here eight years ago. Then there was Chi Hieu Nguyen, a 19-year-old who grew up in a poor region of Vietnam. On Monday he was named A-level student of the year after achieving extraordinary results, even though he came to study in Britain only two years ago. Of the 24 papers he took for A-levels in maths, statistics, accountancy and economics, he scored 100% in 11 and dropped only one mark in several others.

Across the Atlantic, a week like this would not quickly be forgotten – the American Dream tends to trumpet success to create role models. In Britain the reaction is more ambivalent; and it was not xenophobes who appeared to be pouring cold water on the creation of a British Dream but the PC lobby with its edict: thou shalt not mention race. [...] Trevor Phillips, head of the Commission for Racial Equality, says the reluctance to applaud success in Britain engenders a culture in which ambition, particularly among some ethnic minority schoolchildren, is more despised than lauded. "It's a national problem, capital N, capital P," he said. "I know the arguments: we shouldn't mark people out because of their race. But what these examples of the last week tell us is that a lot of the people who have travelled a long way to Britain have something special to offer. We should celebrate that."

As Phillips points out, more young blacks still go to prison each year than to university and they need positive role models. For them Wallace is a remarkable example, and a winner not afraid to encourage others. "I'm going into schools to give inspirational chats," Wallace said. "It's important. Kids look at me and they think, [...]. Who's this guy? He's like me!' Of course I'm like you. But be yourself, create your own nirvana. You can."

Dedication to education is reflected across many immigrant groups, whose children are much more likely to stay at school beyond 16 than those of whites. The Chinese have the best overall record, with 74% getting at least five GCSEs at grades A to C. Among pupils from Indian homes the rate is 65%, while the rate for white children is 51%. But Bangladeshi and Pakistani children trail, with 45% and 41% getting five good GCSEs. Among black children the rate is only 36%.

At university level, minorities also shine. Among people of working age in Britain, 22% of Chinese are trying for a degree and so are 10% of Indians. Among white British people the rate is 5%. [...] By one estimate, people with the surname Patel are more than twice as likely to be company directors as people called Smith. That business drive has propelled many Asians to wealth. The richest man in Britain is Lakshmi Mittal, a steel magnate who grew up in India. At an estimated £12 billion after a recent deal, he is now worth more than the Duke of Westminster, who has typified the traditional British wealth of landed aristocracy. The entrepreneurial drive and willingness to work have led the government to claim that migrants contribute about £2.5 billion a year more in taxes than they consume in benefits and services, though the figures are disputed. [...]

"We are, à la Hugh Grant, slightly embarrassed by success," said Phillips. "An American will say, 'Hi, I'm John from Iowa and I'm worth $100m'. With a Brit it will take several meetings before they tell you their name, and you practically have to have been physically intimate with them before they will tell you what they earn." This reticence overshadows some truly extraordinary results and slows the creation of positive role models. It is, says Phillips, a real obstacle for young blacks.

Yet it does not necessarily take a lot to change it, as Wallace's experience shows. He still has the book and the advice that helped him on the way to becoming a barrister. "My big sister Sandra bought me my first law book," he recalled. "Inside it says: 'Dear Shaun, study hard, love always, Sandra'. The bottom line is this: nobody is going to hand you anything, unless you inherit wealth. If you want it, you've got to earn it and you've got to grab it yourself."

Richard Woods
The Sunday Times, December 12th 2004

Répondre en ANGLAIS aux questions ci-dessous (environ 250 mots pour chaque réponse)

1. According to the text, what is the author's perception of the new "British Dream"? *Answer the question in your own words.*
2. In the light of your knowledge, what are the similarities and differences between the "British Dream" and the "American Dream"?

Corrigé LV 1

Traduction de Français en Anglais

Elle lui demanda où était son sac, pour le monter dans le dortoir.

She asked him where his bag was[1], so she could take it up to the dormitory[2].

Nicolas regarda autour de lui, sans voir le sac.

Nicolas looked around[3], not seeing the bag[4].

(1) **Question indirecte, donc ordre sujet + verbe.**

(2) **Var. *sleeping dormitory* (GB), *dorm room* (US). En anglais américain, *dormitory* désigne le bâtiment. Aujourd'hui, les résidences universitaires s'appellent officiellement *residence hall* (US) ou *hall of residence* (GB).**

(3) **Var. *looked around him*.**

(4) **Var. *to no avail*.**

Extrait gratuit de document, le document original comporte 10 pages.

Il ne comprenait pas.

He could not[5] understand.

« Je croyais qu'il était là, murmura-t-il.

"I thought it was here[6]", he muttered[7].

– Tu l'as bien emporté ? », demanda la maîtresse.

"You did[8] take it along[9], didn't you?[10]" asked the schoolmistress.

Oui, Nicolas se rappelait très bien quand on l'avait mis dans le coffre, entre les chaînes et les mallettes à échantillons de son père.

Yes, Nicolas could very clearly[11] remember seeing[12] it being[13] put into the boot, between the snow chains and his father's[14] sample cases[15].

« Et en arrivant, vous l'avez sorti du coffre ? »

"And did you take it out on arriving[16] ?"

Nicolas secoua la tête en se mordant les lèvres.

Nicolas shook his head[17],[18] biting his lip[19].

Il n'en était pas sûr.

He was not sure[20].

Ou plutôt, si : il était sûr maintenant qu'on avait oublié de l'en sortir.

Or rather he was[21] –[22] he was now[23] sure they had forgotten to take it out.

Ils étaient descendus, puis son père était remonté et à aucun moment on n'avait ouvert le coffre.

They had got out[24], then his father had got back in[25] and at no point[26] had they[27] opened the boot.

« C'est trop bête », dit la maîtresse, mécontente.

"This is just too stupid," said the mistress, annoyed.

La voiture était repartie depuis cinq minutes, mais il était déjà trop tard pour la rattraper.

The car had been gone[28] for five minutes, but it was already too late to catch up with it.

Nicolas avait envie de pleurer.

Nicolas felt like crying.

Il bafouilla que ce n'était pas sa faute.

It was not his fault, he blurted out.

(5) **Certains verbes font leur forme négative en *cannot* plutôt qu'en *do not*. Ex : les verbes de perception, *afford* (avoir les moyens), *cope* (faire face), *remember* (se souvenir), *tell* (dire = distinguer, discriminer).**

(6) **L'anglais oppose *here* (ici) et *there* (là, là-bas, y). Le français oral utilise *là* pour signifier *ici*.**

(7) **Préférable à *he whispered* : chuchota-t-il (par discrétion).**

(8) **Le *do* d'insistance traduit *bien / effectivement*.**

(9) ***Take along* : emporter avec soi / *take away :* emporter au loin. Var. : *You did take it with you*.**

(10) **Var. *right?***

(11) **Sauf cas exceptionnel où le COD est très long, la règle est de ne rien mettre entre le verbe et le COD.**

(12) **La forme -ING est orientée vers le passé, alors que TO est orienté vers l'avenir ; dans l'exemple suivant, il s'agit bien de ne pas oublier de faire quelque chose. *Did you remember to put it in the boot ? :* Est-ce que tu as bien pensé à le mettre dans le coffre ?**

(13) **L'infinitif passif -ING sert ici à photographier / figer un moment précis du passé.**

(14) **Le cas possessif N2's + N1 est quasiment obligatoire quand N2 est une personne. On ne choisira *the* N1 *of* N2 que pour insister sur la relation N1-N2 – en l'occurrence, pour dire qu'il s'agissait bien des mallettes de son père, et non de son oncle, par exemple.**

(15) **Dans *a sample case,* N2 *(sample)* sert à préciser la fonction de N1 *(case),* à savoir transporter des échantillons. Il s'agit là d'un des cas où le complément de nom français se traduit par un nom composé de type N+N. Ne pas confondre avec *a case of samples :* une mallette [pleine] d'échantillons.**

(16) **Var. *on arrival*. *On* + -ING est obligatoire quand deux actions se succèdent rapidement (arriver, puis ouvrir).**

(17) **Ne pas confondre avec *He nodded :* il acquiesça de la tête. Le possessif est obligatoire dans ce genre de phrase, sauf au passif. *He was hit in the leg :* Il a été touché à la jambe.**

(18) **Inutile de souligner la simultanéité en ajoutant *while* (tout en…) ; la virgule est à la fois suffisante et nécessaire.**

(19) **Le pluriel est possible, mais moins fréquent.**

(20) **Inutile de traduire *en,* mais on peut le faire aussi – *He was not sure of that* – et même insister – *Of that he was not sure* – bien que ce soit un peu surtraduit.**

(21) **L'anglais ne dispose pas de mot équivalent au *si* de contradiction. Dans la conversation, on dit *yes*. Ici, on est obligé de reprendre le sujet et le verbe.**

(22) **Le tiret remplace souvent avantageusement les deux points en anglais.**

(23) ***He was sure now that* risquerait de se comprendre *Il en était sûr, maintenant que…* – même si l'anglais ajoute normalement une virgule, lui aussi.**

(24) ***Got off* n'est pas impossible, mais beaucoup moins fréquent pour une voiture, alors qu'on dit bien *get off the bus / the train / the plane / the boat*.**

(25) **De même, on dira *get on* pour les moyens de transport autres que la voiture.**

(26) **Attention au faux ami *moment :* instant.**

(27) **La présence d'une négation en tête de phrase (ou de proposition) déclenche une inversion.**

(28) **On a bien dans *était repartie* un verbe d'état (l'état d'absence), d'où l'emploi de *be gone*, où *gone* est adjectif. Si l'on choisit de changer de point de vue et de traduire par un verbe d'action (repartir), on ne pourra évidemment pas traduire littéralement *depuis cinq minutes : The car had left five minutes before*.**

Extrait gratuit de document, le document original comporte 10 pages.

« Tu aurais quand même pu y penser », soupira la maîtresse.

"You still[29] could have thought of it", the mistress sighed.

Voyant combien il semblait malheureux, elle se radoucit, haussa les épaules et dit que c'était bête, mais pas bien grave.

Seeing how unhappy[30] he seemed, she softened up, shrugged[31] and said that it was silly, but not that serious[32].

On allait s'arranger.

They[33] would find some arrangement.

(29) **L'adverbe de modalité *still* (appelé ainsi parce qu'il exprime le jugement de l'énonciateur) est perçu comme tel placé où il est. On percevrait moins le reproche dans *You could still have thought of it*. Variante sans *still* : *You might have thought about it*.**

(30) **Ordre des mots obligatoirement *how* + adj.**

(31) **Var. *shrugged it off / shrugged the whole thing off*.**

(32) ***That* est ici adverbe démonstratif et sert d'intensificateur. *Not that easy* : pas si facile que cela. Var. *but no big deal really*.**

(33) **Quand le passif n'est pas possible, ou simplement pas souhaitable, comme ici, il faut choisir entre *we*, *you* et *they*. *We* n'est possible que si l'énonciateur est personnellement impliqué – *On a tout essayé* (François Mitterrand sur le chômage en 1993). *You* n'est possible que si l'on généralise – *Les enfants, c'est comme les années, on ne les revoit jamais* (Louis-Ferdinand Céline). *They* sert aussi à rapporter une opinion collective – *On dit que le chien est le meilleur ami de l'homme, c'est faux. Moi je dis que c'est le tire-bouchon* (Jean-Jacques Peroni).**

Traduction d'Anglais en Français

Remarque : ceux des candidats qui connaissaient le film *Les vestiges du jour* (1993), avec Anthony Hopkins dans le rôle de Stevens, le majordome, étaient évidemment avantagés. Ils savaient que la scène se passe dans un château dans l'Angleterre des années 30, et que Farraday, le châtelain, est un Américain (encore que *look like you could* et, surtout, *the gas* étaient des indices suffisants) ; ils savaient aussi que Stevens a une haute idée de sa fonction, qu'il a un profond respect pour l'ordre social et qu'il voue une admiration sans bornes à l'aristocratie. Ils savaient enfin que le résultat est parfois cocasse, grâce à l'ironie des situations inversées, lorsque, comme ici, Stevens trône sur son escabeau, le plumeau à la main, en singeant inconsciemment le beau parler de la haute société avec force litotes, euphémismes et autres précautions verbales.

La difficulté de cette version est donc de rendre à la fois le naturel de Farraday et l'apprêt des commentaires de Stevens.

'You realize, Stevens, I don't expect you to be locked up here in this house all the time I'm away.

« Vous comprenez bien, Stevens, que je ne vous demande pas de rester enfermé dans cette maison pendant toute la durée de mon absence.

Why don't you take the car and drive off somewhere for a few days ? You look like you could make good use of a break.'

Pourquoi est-ce que vous ne prendriez pas la voiture pour faire une virée pendant quelques jours ? Vous m'avez l'air d'avoir bien besoin de souffler. »

Coming out of the blue as it did, I did not quite know how to reply to such a suggestion.

Pris totalement au dépourvu, je ne sus pas bien que répondre à ce genre de proposition.

I recall thanking him for his consideration, but quite probably I said nothing very definite for my employer went on :

Je me souviens l'avoir remercié de sa bonté, mais je dus fort probablement ne rien dire de très précis, car mon employeur poursuivit :

'I'm serious, Stevens. I really think you should take a break.

« Je vous parle sérieusement, Stevens, je trouve que vous devriez prendre des vacances.

I'll foot the bill for the gas.

C'est moi qui paierai l'essence.

You fellows, you're always locked up in these big houses helping out, how do you ever get to see around this beautiful country of yours ?'

Vous autres, vous êtes constamment enfermés dans ces grandes maisons à donner des coups de main, comment est-ce que vous pouvez visiter votre beau pays ? »

This was not the first time my employer had raised such a question ; indeed, it seems to be something which genuinely troubles him.

Ce n'était pas la première fois que mon employeur évoquait cette question ; assurément, elle semble lui causer un véritable souci.

On this occasion, in fact, a reply of sorts did occur to me as I stood up there on the ladder ; a reply to the effect that those in our profession, although we did not see a great deal of the country in the sense of touring the countryside and visiting picturesque sites, did actually 'see' more of England than most, placed as we were in houses where the greatest ladies and gentlemen of the land gathered.

En cette occasion, en fait, un semblant de réponse m'est bien venu, alors que je me tenais là-haut sur l'escabeau ; une réponse dont la substance était que les gens de notre partie, bien que ne voyant pas grand-chose du pays au sens où nous visiterions la campagne et les sites pittoresques, « voyaient » en fait davantage l'Angleterre que la plupart des gens, nous qui étions placés dans des maisons où se réunissaient les dames et les messieurs les plus distingués du pays.

Of course, I could not have expressed this view to Mr Farraday without embarking upon what might have seemed a presumptuous speech.

Evidemment, je n'aurais pu exposer ces vues à M. Farraday sans me lancer dans ce qui aurait risqué de passer pour un discours inconvenant.

Extrait gratuit de document, le document original comporte 10 pages.